

Применяется на территории Российской Федерации:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, к доходам, возникающим первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступило в силу, т.е. к доходам, возникающим с 01.01.2004;

б) в отношении других налогов, за налоговые периоды, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступило в силу, т.е. за налоговый период, начинающийся с 01.01.2004 (Письмо МНС РФ от 19.03.2003 N РД-6-23/320, информационное сообщение Минфина РФ от 03.12.2003).

Вступило в силу 2 января 2003 года ("Собрание законодательства РФ" N 11, 17.03.2003).

Соглашение ратифицировано Федеральным законом от 26.11.2002 N 151-ФЗ.

СОГЛАШЕНИЕ
от 9 февраля 1999 года

**МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ГОСУДАРСТВОМ
КУВЕЙТ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И КАПИТАЛ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Государства Кувейт, желая способствовать развитию экономических отношений путем заключения Соглашения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и на капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его политических подразделений или местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы и на капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, общей суммы капитала или с отдельных элементов доходов или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а также налоги на прирост стоимости капитала.

3. Существующими налогами, к которым применяется настоящее Соглашение, в частности, являются:

а) в Российской Федерации:

(1) налог на прибыль (доход) предприятий и организаций;

(2) налог на доходы физических лиц;

(3) налог на имущество предприятий; и

(4) налог на имущество физических лиц

(далее именуемые "российский налог");

б) в Государстве Кувейт:

(1) корпоративный подоходный налог;

(2) взнос из чистой прибыли кувейтских акционерных компаний, уплачиваемый в Кувейтский фонд развития науки (KFAS);

(3) Закат

(далее именуемые "кувейтский налог").

4. Настоящее Соглашение применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые после даты подписания настоящего Соглашения будут взиматься в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы обоих Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующем налоговом законодательстве.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:
 - а) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Российскую Федерацию или Государство Кувейт, в зависимости от контекста;
 - б) термин "Российская Федерация (Россия)" означает территорию Российской Федерации и включает ее исключительную экономическую зону и континентальный шельф, определяемые в соответствии с Конвенцией ООН по морскому праву;
 - с) термин "Государство Кувейт" означает территорию Государства Кувейт, включая любой район за пределами территориального моря, который, в соответствии с международным правом, определен или может быть определен, по законам Государства Кувейт, как район, над которым Государство Кувейт может осуществлять суверенные права или юрисдикцию;
 - д) термин "лицо" включает любое физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;
 - е) термин "национальное лицо" означает:
 - (1) применительно к Российской Федерации любое физическое лицо, имеющее гражданство Российской Федерации, или, применительно к Государству Кувейт, гражданство Государства Кувейт; и
 - (2) любое юридическое лицо, товарищество, ассоциацию или другое образование, получившие такой статус на основе законов, действующих в Договаривающемся Государстве;
 - ф) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое другое образование, которое рассматривается как корпоративное объединение для целей налогообложения;
 - г) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;
 - h) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда такое морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;
 - i) термин "налог" означает, в зависимости от контекста, российский налог или кувейтский налог;
 - j) термин "компетентный орган" означает:
 - (1) применительно к Российской Федерации: Министерство финансов Российской Федерации или его уполномоченного представителя;
 - (2) применительно к Государству Кувейт: Министра финансов или уполномоченного представителя Министра финансов.

2. При применении настоящего Соглашения в любое время Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в нем, если из контекста не вытекает иное, имеет то значение, которое придается ему в это время законодательством этого Договаривающегося Государства в отношении налогов, к которым применяется настоящее Соглашение, при этом любое значение в соответствии с действующим налоговым законодательством этого Договаривающегося Государства превагирует над значением, которое придается этому термину в соответствии с другими законами этого Договаривающегося Государства.

Статья 4

Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает:
 - а) применительно к Российской Федерации: любое лицо, которое в соответствии с налоговым законодательством Российской Федерации подлежит налогообложению в ней на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации (создания), места управления или любого другого критерия аналогичного характера;
 - б) применительно к Государству Кувейт:
 - (1) физическое лицо, имеющее местожительство в Государстве Кувейт и имеющее гражданство Государства Кувейт;
 - (2) компанию, созданную в Государстве Кувейт;
 - (3) Правительство Государства Кувейт;

(4) любое правительственное учреждение, созданное в Государстве Кувейт в соответствии с нормами публичного права в качестве корпорации, Центральный банк, фонд, орган власти, учреждение, агентство или другое подобное образование; и

(5) любое образование, созданное в Государстве Кувейт Правительством Государства Кувейт или любым из правительственных учреждений, определенных в части (4) подпункта б), совместно с подобными органами других государств.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Договаривающихся Государствах, то оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Договаривающееся Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Договаривающихся Государств, то оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, то оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является;

д) если его статус не может быть определен согласно положениям подпункта с), то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда такое лицо считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором оно было зарегистрировано (создано).

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- с) контору;
- д) фабрику;
- е) мастерскую; и
- ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место, связанное с разведкой или добычей природных ресурсов.

3. Строительная площадка, строительный, сборочный, возводимый или монтажный объект или надзорная деятельность в связи с ним, осуществляемые в Договаривающемся Государстве, образуют постоянное представительство, только если такие площадка, объект или деятельность существуют в течение периода, превышающего 6 месяцев.

4. Оказание услуг, включая консультационные или управленческие услуги, предприятием Договаривающегося Государства через собственный или нанятый этим предприятием для таких целей персонал в другом Договаривающемся Государстве образует постоянное представительство, только если деятельность такого характера продолжается в течение периода или периодов времени, составляющих в совокупности более трех месяцев в течение любого двенадцатимесячного периода.

5. Считается, что предприятие Договаривающегося Государства имеет постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, если основное техническое, механическое или научное оборудование или машинное оборудование используются более трех месяцев в течение любого двенадцатимесячного периода или монтируются в этом другом Договаривающемся Государстве предприятием для целей или в соответствии с контрактом с этим предприятием.

6. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, считается, что термин "постоянное представительство" не включает:

- а) использование сооружений исключительно для цели хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели хранения, демонстрации или поставки;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для цели закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для проведения любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера для предприятия;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникшая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

7. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо, иное чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 8, осуществляет деятельность в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в первом упомянутом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую такое лицо осуществляет для предприятия, если:

а) оно имеет и обычно использует в первом упомянутом Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени такого предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 6, которые, даже если и осуществляются через постоянное место деятельности, не превращают это постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями этого пункта; или

б) оно не имеет таких полномочий, но обычно содержит в первом упомянутом Договариваемом Государстве запас товаров или изделий, принадлежащих такому предприятию, из которого регулярно продает товары или изделия от имени такого предприятия; или

с) оно обычно выполняет заказы в первом упомянутом Договариваемом Государстве исключительно или почти исключительно для самого предприятия или для такого предприятия и других предприятий, которые контролируются им или контролирующими его; или

д) действуя таким образом, оно производит или перерабатывает в таком Договариваемом Государстве для предприятия товары или изделия, принадлежащие предприятию.

8. Считается, что предприятие Договариваемого Государства не имеет постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Договариваемом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, если деятельность такого агента осуществляется полностью или почти полностью от имени этого предприятия и других предприятий, которые контролируются им или контролирующими его, оно не будет считаться агентом с независимым статусом в смысле настоящего пункта.

9. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Договариваемом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо иным образом), сам по себе не означает, что любая такая компания является постоянным представительством другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое оно имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится данное имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения законодательства, касающегося земельной собственности, права, известные как узупфрукт недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства подлежит налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и самостоятельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях, и действовало полностью независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешаются вычеты расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая оправданные управленческие и общедминистративные расходы, понесенные таким образом, независимо от того, понесены ли эти расходы в Договаривающемся Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами, с учетом действующего национального законодательства этого Договаривающегося Государства.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. В случае, если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству, осуществляется обычно путем распределения общей суммы прибыли предприятия между его различными подразделениями, то ничто в пункте 2 не будет препятствовать этому Договаривающемся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, исходя из обычной практики. Однако выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в настоящей статье.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. Если прибыль включает виды доходов или прирост капитала, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Морские и воздушные перевозки

1. Прибыль (доход) предприятия одного Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках подлежит налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Для целей настоящей статьи прибыль (доход) от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках включает прибыль (доход) от прямого использования, сдачи в аренду или использования морских или воздушных судов в любой другой форме, включая использование, обслуживание или сдачу в аренду контейнеров и относящегося к ним оборудования, если такие виды деятельности являются вспомогательными к эксплуатации морских и воздушных судов в международных перевозках.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли (доходу) от участия в пуле, в совместной предпринимательской деятельности или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. Если

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из предприятий, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Договаривающегося Государства - и, соответственно, облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве, и включенная таким образом прибыль является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Договаривающегося Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Договаривающееся Государство произведет соответствующую корректировку суммы начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки должным образом учитываются другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут, при необходимости, консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 5% (пять процентов) от общей суммы дивидендов.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, не подлежат налогообложению в этом Договаривающемся Государстве, если лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, является:

а) Правительство, политическое подразделение или местный орган власти другого Договаривающегося Государства; или

б) Центральный банк другого Договаривающегося Государства; или

с) другие правительственные учреждения или финансовые институты, которые могут быть определены и согласованы компетентными органами Договаривающихся Государств путем обмена нотами.

4. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций любого вида или других прав, не являющихся долговыми требованиями, от участия в прибыли, а также доход, который подлежит такому же режиму налогообложения, как доход от акций в соответствии с налоговым законодательством Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в этом другом Договаривающемся Государстве постоянное представительство или оказывает в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с постоянной базы, находящейся в этом другом Договаривающемся Государстве, и участие, в отношении которого выплачиваются

дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Договаривающееся Государство может освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства, который является лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, или если участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом Договаривающемся Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению только в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в прибыли должника, и в частности доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы, взимаемые за несвоевременные платежи, не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

3. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через постоянное представительство, находящееся в этом другом Договаривающемся Государстве, или оказывает в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с постоянной базы, находящейся в этом другом Договаривающемся Государстве, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

4. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Договаривающееся Государство, его политическое подразделение, местный орган власти или резидент этого Договаривающегося Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

5. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и таким лицом при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, однако если лицо, имеющее фактическое право на роялти, является резидентом

другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10% (десять процентов) от общей суммы таких роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за отчуждение или за использование, или за предоставление права пользования любым авторским правом на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы и записи для теле- и радиовещания, любым патентом, торговым знаком, компьютерным программным обеспечением, образцом или моделью, планом, секретной формулой или процессом, или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на роялти, являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное в этом другом Договаривающемся Государстве постоянное представительство или оказывает в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с находящейся в этом другом Договаривающемся Государстве постоянной базы и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Договаривающееся Государство, его политическое подразделение, местный орган власти или резидент этого Договаривающегося Государства. Однако если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство по выплате роялти, и расходы по выплате таких роялти несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву пользования или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и таким лицом, имеющим фактическое право на роялти, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Прирост стоимости капитала

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6 и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, используемой резидентом одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием одного Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, иного чем то, о котором говорится в пунктах 1, 2 и 3, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый физическим лицом, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, за оказание профессиональных услуг или другую деятельность независимого характера, осуществляемые в другом Договаривающемся Государстве, подлежит налогообложению только в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, за исключением случаев, когда:

а) такие услуги осуществлялись или осуществляются в этом другом Договаривающемся Государстве и доход относится к постоянной базе, которую это физическое лицо использует или использовало в этом другом Договаривающемся Государстве; или

б) получатель находится в этом другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в соответствующем календарном году.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18, 19, 20 и 21 заработная плата и другое подобное вознаграждение, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, подлежит налогообложению только в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, если:

а) резидент находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в течение любого двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в соответствующем календарном году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Договаривающегося Государства; и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договаривающемся Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием одного Договаривающегося Государства, подлежит налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров и другого подобного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению только в первом упомянутом Договаривающемся Государстве.

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыкант, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в

том Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, доход, получаемый работниками искусства или спортсменами, которые являются резидентами одного Договариваемого Государства, от их личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве в соответствии с программой культурных обменов между Правительствами обоих Договариваемых Государств, освобождается от налогообложения в этом другом Договариваемом Государстве.

Статья 18

Пенсии и аннуитеты

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19 пенсии и другие подобные вознаграждения и аннуитеты, выплачиваемые физическому лицу, являющемуся резидентом одного Договариваемого Государства, в связи с работой по найму в прошлом, подлежат налогообложению только в этом Договариваемом Государстве.

2. Для целей настоящей статьи:

а) термины "пенсии и другие подобные вознаграждения" означают периодические выплаты, осуществляемые после ухода на пенсию в качестве возмещения за работу по найму в прошлом, или выплаты в форме компенсаций за увечья, полученные в связи с работой по найму в прошлом;

б) термин "аннуитет" означает установленную сумму, выплачиваемую физическому лицу периодически в установленные сроки в течение жизни или в течение определенного или устанавливаемого периода времени, в связи с обязательством осуществлять такие выплаты в качестве адекватного и полного возмещения в денежной форме или денежном эквиваленте.

Статья 19

Государственная служба

1. а) Заработная плата и другое подобное вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемые Договариваемым Государством или его политическим подразделением или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Договариваемого Государства, политического подразделения или местного органа власти, подлежат налогообложению только в этом Договариваемом Государстве.

б) Однако такие заработная плата и другое подобное вознаграждение подлежат налогообложению только в другом Договариваемом Государстве, если служба осуществляется в этом Договариваемом Государстве и это физическое лицо является резидентом этого Договариваемого Государства, которое:

(1) является гражданином этого Договариваемого Государства; или

(2) не стало резидентом этого Договариваемого Государства исключительно с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством, его политическим подразделением или местным органом власти или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществленную для этого Договариваемого Государства или политического подразделения или местного органа власти, подлежит налогообложению только в этом Договариваемом Государстве.

б) Однако такая пенсия подлежит налогообложению только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Договариваемого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 применяются к заработной плате и другому подобному вознаграждению и пенсиям, выплачиваемым в отношении службы, связанной с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договариваемым Государством или его политическим подразделением или местным органом власти.

Статья 20

Преподаватели и научные работники

1. Физическое лицо, которое является или непосредственно перед приездом в одно Договариваемое Государство являлось резидентом другого Договариваемого Государства и которое по приглашению Правительства первого упомянутого Договариваемого Государства или университета, колледжа, школы или любого другого образовательного или культурного учреждения, признаваемого в таком качестве Правительством первого упомянутого Договариваемого

Государства, или в соответствии с официальной программой культурных обменов находится в этом Договариваемом Государстве в течение периода времени, не превышающего двух следующих друг за другом лет, исключительно с целью преподавания, чтения лекций или проведения научных исследований в таких учреждениях, освобождается от налогообложения в этом Договариваемом Государстве в отношении вознаграждения за такую деятельность.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходу, полученному от проведения научных исследований, если такое исследование осуществляется не в интересах общества, а с целью получения личной выгоды отдельного лица или группы лиц.

Статья 21

Студенты и практиканты

1. Выплаты, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договариваемое Государство являвшийся резидентом другого Договариваемого Государства и который находится в первом упомянутом Договариваемом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Договариваемом Государстве при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Договариваемого Государства.

2. Вознаграждение, выплачиваемое студенту или практиканту в отношении услуг, оказываемых им в другом Договариваемом Государстве в период прохождения практики, которая является частью его программы обучения, не облагается налогом в этом другом Договариваемом Государстве при условии, что в совокупности период прохождения им практики не превышает трех лет.

Статья 22

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договариваемого Государства, независимо от источника их возникновения, не рассматриваемые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Договариваемом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу, иному чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, являясь резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 23

Устранение двойного налогообложения

1. Применительно к Российской Федерации двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент Российской Федерации получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения могут облагаться налогами в Государстве Кувейт, сумма налога на такой доход или капитал, подлежащая уплате в Государстве Кувейт, может вычитаться из налога, взимаемого в Российской Федерации. Такой вычет, однако, не должен превышать сумму налога Российской Федерации на такой доход или капитал, рассчитанного в соответствии с налоговыми законами и правилами.

2. Применительно к Государству Кувейт двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент Государства Кувейт получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения могут облагаться налогами как в Российской Федерации, так и в Государстве Кувейт, Государство Кувейт будет разрешать вычет из налога на такой доход такого резидента суммы, равной подоходному налогу, уплаченному в Российской Федерации, и разрешать вычет из налога на такой капитал такого резидента суммы, равной налогу на капитал, уплаченному в Российской Федерации.

Однако такой вычет в любом случае не должен превышать ту часть налога на доход или на капитал, рассчитанные до предоставления такого вычета, которая относится, в зависимости от обстоятельств, к доходу или к капиталу, которые могут облагаться налогом в Российской Федерации.

Статья 24

Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, принадлежащий резиденту одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, используемой резидентом одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для цели оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, и капитал, представленный движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, подлежит налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 25

Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица другого Договаривающегося Государства при тех же обстоятельствах.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение предприятий третьих стран, осуществляющих аналогичную деятельность при аналогичных обстоятельствах.

3. Ничто в настоящей статье не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства любые индивидуальные налоговые льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим резидентам.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам другого Договаривающегося Государства или прямо или косвенно контролируется ими, не должны подвергаться в первом упомянутом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам третьих государств или прямо или косвенно контролируется ими.

5. Ничто в настоящей статье не должно истолковываться как обязывающее любое Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства выгоды в виде любого режима, преференций или привилегий, касающихся полностью или в основном вопросов налогообложения, которые могут предоставляться какому-либо третьему государству или его резидентам в связи с образованием таможенного союза, экономического союза, зоны свободной торговли или любого регионального или межрегионального образования, участником которых может быть такое Договаривающееся Государство.

6. В настоящей статье термин "налогообложение" означает налоги, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 26

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Договаривающихся Государств, представить свое заявление на рассмотрение компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 25, компетентному органу того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью устранения налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Любая достигнутая договоренность будет исполнена независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

Статья 27

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или положений внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, в той части, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается секретной, как и информация, полученная на основании внутреннего законодательства этого Договаривающегося Государства, и сообщается только лицам или органам, включая суды и административные органы, занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать информацию в ходе открытых судебных заседаний или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут истолковываться как обязывающие одно из Договаривающихся Государств:

- a) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 28

Другие положения

Настоящее Соглашение не затрагивает право резидента одного Договаривающегося Государства на получение выгоды от налоговых стимулов, изъятий и льгот, предоставляемых другим Договаривающимся Государством в соответствии с его национальным законодательством.

Статья 29

Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств или консульских учреждений или сотрудников международных организаций, которым такие привилегии предоставлены нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 30

Вступление в силу

Каждое из Договаривающихся Государств уведомит другое Договаривающееся Государство о выполнении его конституционных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после даты получения последнего из таких уведомлений, и его положения применяются в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, к доходам, возникающим первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступило в силу;

б) в отношении других налогов, за налоговые периоды, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступило в силу.

Статья 31

Срок действия и прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти лет и продолжает действовать после этого, в течение аналогичного периода или периодов времени, до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не уведомит другое в письменной форме за шесть месяцев до истечения первоначального или любого последующего периода действия Соглашения о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В таком случае настоящее Соглашение прекращает свое действие в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, к доходам, возникающим первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором такое уведомление о прекращении действия было направлено;

б) в отношении других налогов, за налоговые периоды, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором такое уведомление о прекращении действия было направлено.

Совершено в Москве 9 дня февраля 1999 года, соответствующего 23 дня шаваль 1419 года Хиджры, в двух экземплярах на русском, арабском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае расхождений в толковании между текстами на русском и арабском языках будет применяться текст на английском языке.

ПРОТОКОЛ от 9 февраля 1999 года

Правительство Российской Федерации и Правительство Государства Кувейт при подписании Соглашения между Российской Федерацией и Государством Кувейт об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и на капитал согласились о следующих положениях, которые составляют неотъемлемую часть упомянутого Соглашения:

1. В отношении статьи 7:

Согласовано, что в отношении Государства Кувейт будут применяться следующие положения:

а) относительно пункта 3, не будет предоставляться вычет в отношении сумм, если они есть, уплаченных (кроме возмещения действительных расходов) постоянным представительством головному офису предприятия или любому из его других подразделений, в виде роялти, вознаграждений или других подобных выплат в качестве возмещения за использование патентов или других прав, или в виде комиссионного вознаграждения за оказанные особые услуги или за управленческие услуги, или, за исключением случая с банком, в виде процентов по кредитам,

предоставленным постоянному представительству. Подобным же образом не будут приниматься во внимание при определении прибыли постоянного представительства суммы, начисленные (кроме возмещения действительных расходов) постоянным представительством головному офису предприятия или любому из его других подразделений, в виде роялти, вознаграждений или других подобных выплат в качестве возмещения за использование патентов или других прав, или в виде комиссионного вознаграждения за оказанные особые услуги или за управленческие услуги, или, за исключением случая с банком, в виде процентов по кредитам, предоставленным головному офису или любому из других его подразделений;

б) если информация, доступная компетентному органу Государства Кувейт, не позволяет определить прибыль, относящуюся к постоянному представительству лица, ничто в настоящей статье не препятствует применению любых законов или правил Государства Кувейт, относящихся к определению налоговой ответственности такого постоянного представительства, компетентным органом Государства Кувейт путем начисления налогооблагаемой прибыли этого постоянного представительства условным методом, при условии, что будут применяться такие законы или правила с учетом информации, доступной компетентному органу, в соответствии с принципами настоящей статьи.

2. В отношении статьи 10:

В соответствии с положениями пункта 3 согласовано, что дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, не подлежат налогообложению в этом Договаривающемся Государстве, если лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, является:

а) любое правительственное учреждение другого Договаривающегося Государства, созданное в соответствии с национальным законодательством этого другого Договаривающегося Государства;

б) любое образование, созданное в другом Договаривающемся Государстве Правительством этого Договаривающегося Государства или любым из его правительственных учреждений совместно с аналогичными органами других государств;

с) компания, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства и контролируется или как минимум 25% (двадцать пять процентов) капитала которой прямо или косвенно принадлежит Правительству или правительственному учреждению или другому образованию, такому, как определено выше в подпунктах а) и б).

Совершено в Москве 9 дня февраля 1999 года, соответствующего 23 дня шаваль 1419 года Хиджры, в двух экземплярах на русском, арабском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае расхождений в толковании между текстами на русском и арабском языках будет применяться текст на английском языке.
